

外国当代剧作选

5



反馈
验收书的签字人
家丑外扬
长椅

齐努莉娅

〔苏〕A·盖利曼 著



I/13
4
2:5

外国当代剧作选5

反馈

验收书的签字人

家丑外扬

077792

长椅

齐努莉娅

〔苏〕A·盖利曼 著

郭家申 译



中国戏剧出版社

一九九二年·北京

外国当代剧作选(5)

中国戏剧出版社出版

北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲81号

(邮政编码: 100086)

新华书店总店北京发行所 经销

文字六〇三印刷厂 印刷

787×1092毫米 1/32开本

257千字 13.75印张 2插页

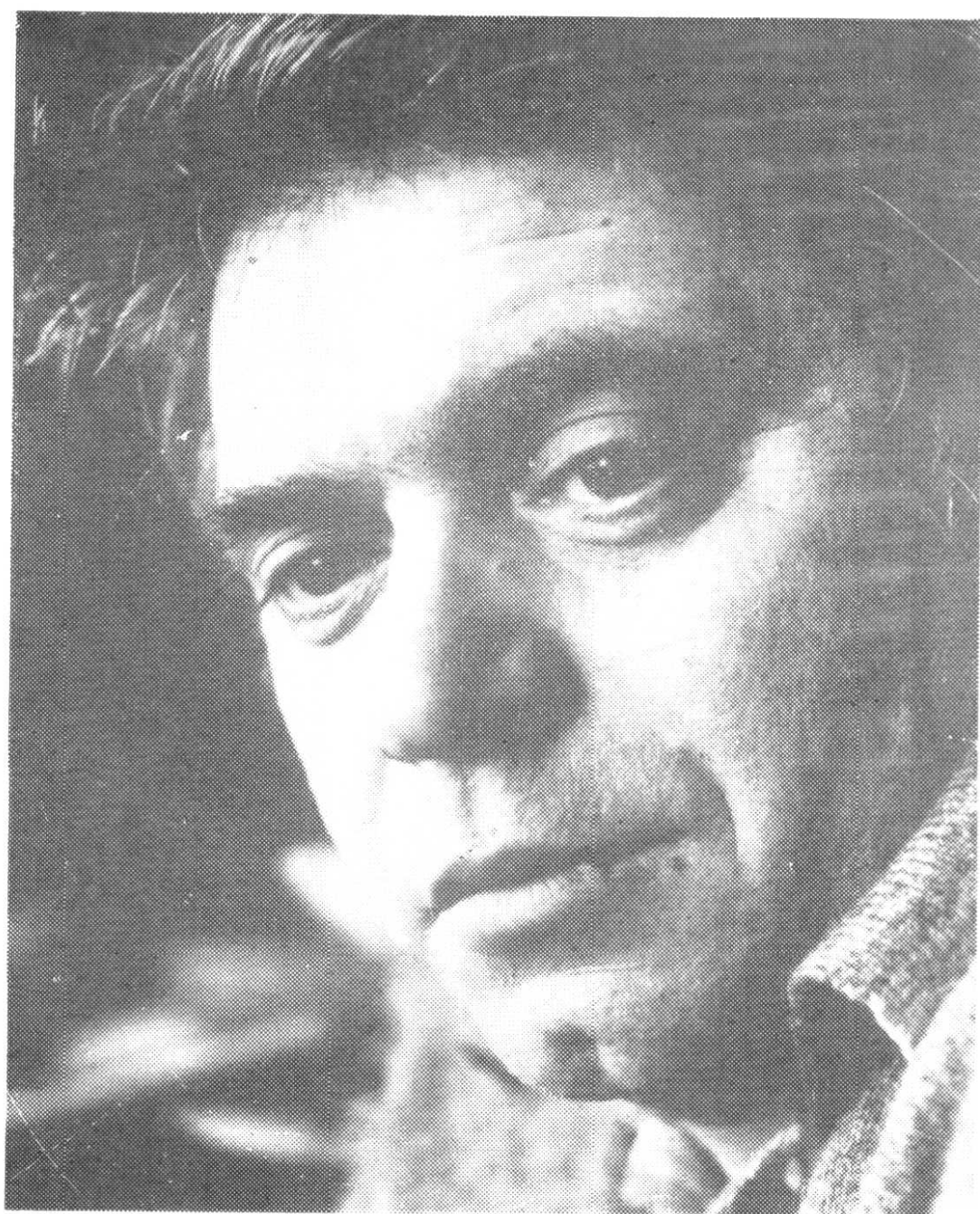
1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数: 1—2,000册

ISBN 7-104-00029-I/I·13

新登: (京) 字第0150号

定价: 6.30元



A · II · 盖利曼

卷 前 语

人类戏剧艺术事业发展到现代，运用千姿百态、争奇斗胜的形式，从各个角度反映人们在社会中错综复杂、变化多端的生活形态和往来关系，表现不断前进的思想、追求和幻想。把这些各有特点的现代剧作，广为搜集，编选出版，介绍给我国渴求前进的戏剧界，是一项急需的、大有裨益的工作。

我们在发展本国的戏剧艺术时，必须借鉴别国的戏剧成就。用戏剧形式所反映的世界各国人民的现实生活和前进动向，戏剧形式的改进和剧本的写作技巧，都可供我们参考和学习。

这套《外国当代剧作选》的编辑任务是一项比较繁复的工作，希望能得到广大戏剧工作者和读者的协助，以臻完善。

姜椿芳

致中国读者

我的剧作选能在北京出版，自然我感到很高兴。

成为作家之前，我多年从事生产工作，在苏联各地生活和劳动过。

我是从写电影剧本开始我的文学生涯的，曾经跟我的妻子塔季娅娜·卡列茨卡娅合作写过三个电影剧本。我的第一个剧本《一次会议的记录》最初便是以电影剧本的形式出现的。但后来我对戏剧发生了兴趣。我一直跟斯坦尼斯拉夫斯基和聂米罗维奇-丹钦科奠基的莫斯科艺术剧院合作，至今已有十年。本书收入的全部剧作，都在这家剧院上演过。

我希望我的剧作能够给读者这样一个印象：了解近十年来我国社会存在着哪些冲突，哪些矛盾。

今天，我国正经历着一场非常重要的变化；有批评家写文章，说我的剧本促进了这一变化，为它做了准备。事情是否如此，这不该由我来说，但即便这话只有部分的道理，我也为之感到高兴。我深信：没有广泛的民主和公开性，社会主义社会就无法向前发展。

本集子中的剧本在许多国家都上演过，首先是在社会

14785111

主义国家，同样，在德意志联邦共和国、奥地利、瑞士、芬兰、希腊、土耳其、叙利亚、英国、日本、美国也上演过。我提到这一点，是因为我非常看重各民族人民文化领域之间的交流。我希望本书的读者能够知道，在我们两国文化接触长期中断之后，我的《反馈》能够成为中文刊物上最早发表的作品之一，我深感自豪。那个时期过去了，这该是多么好啊！

亚·伊·盖利曼(签名)

1987.1.6

目 录

致中国读者

A·盖利曼(1)

反 馈

郭家申 译(1)

验收书的签字人

郭家申 译(99)

家丑外扬

郭家申 译(191)

长 椅

郭家申 译(263)

齐努莉娅

郭家申 译(327)

盖利曼和他的戏剧创作

郭家申(407)

两幕话剧

***** * 反 馈 * *****

〔苏〕A·盖利曼

， 郭家申 译

* 剧中人物 *

隆沙科夫，罗兰·马特维耶维奇——州委第一书记，52岁。

奥库涅夫，符拉季米尔·鲍里索维奇——州委书记，44岁。

季莫宁，谢尔盖·谢尔盖耶维奇——州委建设局代理局长，36岁。

萨库林，列昂尼德·亚历山大罗维奇——市委第一书记，39岁。

阿勃洛夫，维克多·叶戈罗维奇——市委第二书记，29岁。

麦德维杰娃，阿拉·阿列克赛耶夫娜——市委书记，48岁。

拉恰多夫，安东·鲍里索维奇——市执行委员会主席，50岁。

库哈连科，季莫菲·伊万诺维奇——市人民监察委员会主席，58岁。

库奇金娜，娜杰日达·伊万诺夫娜——油漆作业班长，州党委委员，市党委委员，市苏维埃代表，37岁。

拉耶夫斯卡娅，叶丽扎维塔·叶夫赛耶夫娜——

国家计划委员会代表,45岁。

斯屠宾,彼得·阿尼西莫维奇——部机关代表,37岁。

斯捷科利尼科夫,勃罗尼斯拉夫·安德烈耶维奇——总管理局局长,65岁。

努尔科夫,伊格纳特·马克西莫维奇——公司主任,46岁。

柯兹纳科夫,巴维尔·尼古拉耶维奇——联合公司经理,49岁。

阿尔秋什金,戈列勃·瓦列利亚诺维奇——建筑公司党委书记,55岁。

维亚兹尼科娃,马尔卡丽达·伊拉利昂诺夫娜——高级经济学家,49岁。

叶列明,费多尔·斯捷潘诺维奇——安装工人,50岁。

克罗尔——筑路工。

汽车运输公司经理。 隆沙科夫的助手。

一名戴贝雷帽的小伙子。奥库涅夫的助手。

一个戴眼镜的女人。 季莫宁的秘书。

另外还有一个女人。 萨库林的秘书。

一个男人。 努尔科夫的秘书。

一位年轻的女安装工。 阿尔秋什金的秘书。

市委会议和生产现场会议的参加人。

故事发生在今天。

第一幕

〔舞台上有一幅透明标语：“提前完成公司第一期工程！”稍低处是一块标明天数的牌子：“离投产只剩下60”天。舞台上布置的全是办公室和接待室，根据领导人职务的高低，共有七个。这里有隆沙科夫的办公室、奥库涅夫的办公室、季莫宁的办公室、努尔科夫的办公室、柯兹纳科夫的办公室和阿尔秋什金的办公室。第七个带接待室的办公室是萨库林的——稍晚一些时候它才显露出来。

〔现在所有的办公室和接待室都在暗处。明亮的灯光只照在标语和标明天数的牌子上。

〔这时走上一位年轻的女安装工，带了几块很大的方形硬纸板。她爬近标明天数的牌子，将“60”这个数字取了下来，换上“59”字。于是标语牌成了：“离投产只剩下59天！”姑娘下。

〔灯光立刻转向各个接待室。各位助手、秘书各就各位地正在工作：打字的打字，翻阅公文的翻阅公文，被叫的人出出进进，打电话的声音此伏彼起。

〔隆沙科夫的接待室。

077792

隆沙科夫的助手 (打电话)喂!……什么? 什么?……什么电影院?姑娘,这里是州委第一书记的接待室!(放下话筒,又拿起另一个)喂!……是什么问题?……请您给符拉季米尔·鲍里索维奇·奥库涅夫打电话……州委书记是管建筑的,具体分管新古利斯克的建筑公司……罗兰·马特维耶维奇在,但我还是请您给奥库涅夫打电话……32111。(又拿起另一个话筒)罗兰·马特维耶维奇,中央农业局的斯捷潘诺夫请您听电话。(同时放下两个话筒)

〔奥库涅夫的接待室。〕

奥库涅夫的助手 (打电话)喂!……什么问题?……对,告诉您的话是对的——符拉季米尔·鲍里索维奇是分管新古利斯克联合公司,但是他现在人不在……恰好到新古利斯克去了。请您给谢尔盖·谢尔盖维奇·季莫宁打个电话试试,新古利斯克的事他也接头……他是州委建设局的代理局长……32214。

〔季莫宁的接待室。〕

季莫宁的秘书 (打电话)喂……什么问题?谢尔盖·谢尔盖耶维奇跟符拉季米尔·鲍里索维奇一块儿到新古利斯克参加党代会去了。(看表)如果紧急的话,可以往新古利斯克打长途。

〔柯兹纳科夫的接待室。〕

柯兹纳科夫的秘书 (打电话)您讲吧!……党代会已经结束了……党委会在哪里开我一点儿也不知道,您的电

话打到联合公司经理柯兹纳科夫的接待室里来了，党委会不在我们这里开，这一点我确切地知道。（放下话筒）

〔这时柯兹纳科夫正从办公室往外走。〕

巴维尔·尼古拉耶维奇！关于螺管的事，努尔科夫拒绝接收我们的电话电报！我刚开始讲，努尔科夫的秘书就把我的话给打断了，他说他不能接收这个电话电报，努尔科夫吩咐了：不要接！您看怎么办？

柯兹纳科夫 打电报。加急。通知他。把这封信也寄去——今天务必寄出。我要开党委会去。（下）

〔阿尔秋什金的接待室。〕

阿尔秋什金的秘书 （打电话）这里是党委会！……没有人……都到公司主任办公室去了，党委会要在那里开！……对，在那里，都在那里——奥库涅夫、季莫宁他们全在那里！（放下话筒）

阿尔秋什金 （走出办公室）给各级党组织的书记打电话，通知他们：十五日以前要他们提出公司第一期工程提前投产的受奖人员名单。

阿尔秋什金的秘书 哎呀，离投产还有两个月呢！

阿尔秋什金 （强压怒火）我要求把话传下去：让他们召开党、政、工会三方会议，共同研究，提出名单：什么人应该受到部里的嘉奖。还有政府的奖励。告诉他们：名单暂时先保密，因为这是预定的，以后还得反复落实。懂吗？我现在开党委会去了。（下）

〔努尔科夫的接待室。

〔努尔科夫站在秘书的桌旁打电话。他的女秘书在用另一部机子打电话。克罗尔站在一边，紧锁双眉。市党委委员们穿过接待室，走进办公室。

努尔科夫的秘书（打电话）请稍等一下，主任马上就打完电话，我一定请他转告……不，党委会议还没有开始……

努尔科夫（打电话）这样吧，把他们从那里统统都抽出来，一个也不留！一定保证星期五之前把扬水站油漆好！……就是说，我们无法向职业技校交活！……马上就要开学了。可是我这里公司的投产还压在肩上！只剩下两个月了！把两个作业班都抽出来！能完成的——发给一百卢布的奖金！告诉他们！（撂下话筒）

〔柯兹纳科夫走进接待室。

（当即把话头转到柯兹纳科夫身上）巴维尔·尼古拉耶维奇，螺管呢？！引桥装置我已经交了，正在等待安装，可是没有螺管！安装工人呆着没事干！

柯兹纳科夫（平静地）伊格纳特·马克西莫维奇，引桥您还没有交。您提出过要交，但是我们没有接收。因为质量不合格。

努尔科夫 怎么不合格？为什么这一点今天我才知道？

柯兹纳科夫（生硬地）为什么，您应该接收电话电报，不要装糊涂！为什么她（指努尔科夫的秘书）不接收电话电报？

努尔科夫 第一，装糊涂的不是我，装糊涂的是你！你以为

我不了解你们没有螺管吗！你们忘记订货了！事到如今，你们想节外生枝，拖延时间！……

努尔科夫的秘书（冲着话筒）请等一下……他现在正忙着……

柯兹纳科夫 我不知道你了解的是是什么，但是引桥装置是不符合图纸要求的。

努尔科夫 不是这样！

柯兹纳科夫 是这样。

努尔科夫 巴维尔·尼古拉耶维奇，既然这样，咱们会后一块儿到仓库去看看，我要亲眼看看螺管放在什么地方！你可以不交出来，我只是想看看！

〔柯兹纳科夫避而不答，向办公室走去。〕

努尔科夫的秘书 伊格纳特·马克西莫维奇，有长途电话。叫奥库涅夫或者季莫宁……

克罗尔（胆怯地）伊格纳特·马克西莫维奇，您叫我……

努尔科夫（转身看见克罗尔，高声喊叫）为什么不把去采石场路上的坑填平？克罗尔，我不是对你叮嘱过了：把坑都填起来，不要把国家的汽车颠坏了，可怜可怜它们吧，这些车对我们还有用呢！

克罗尔 伊格纳特·马克西莫维奇，我派了一台推土机专门负责这条路，但司机昨天喝醉了……

努尔科夫 这不关我的事！那你就派两台好了，让他们轮着喝！（走进办公室）

〔灯光照亮了努尔科夫的办公室。这里聚集了四十人